LUCA STIRPE

Posizione Attuale

Professore Associato (SSD Asia-01/F, ex L-OR/21) dal 2016 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Università 'G. d'Annunzio' di Chieti-Pescara. Titolare per affidamento dei corsi di Lingua cinese 1, Letteratura cinese 3 e Filologia cinese

Formazione

2003: Dottorato di Ricerca C.A.E.O (Civiltà dell'Asia Estremo Orientale) - XIV ciclo, Università degli Studi 'L'Orientale' di Napoli

1999: Advanced Master's - Centre for Non-Western Studies (C.N.W.S.), University of Leiden (Olanda), con borsa di studio

1996: Diploma di Traduttore Letterario, rilasciato dalla Scuola Europea di Traduzione Letteraria (S.E.T.L.) di Torino, al termine di un corso di 500 ore, finanziato dal Ministero del Lavoro e dal Fondo Sociale Europeo

1995: Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, votazione 110/110 e lode, Università degli Studi 'La Sapienza', Roma

1992-93: Corso di lingua cinese con borsa di studio *gongfei* della durata di un anno presso l'Università del Popolo (Renmin Daxue) di Pechino, assegnata dal Ministero degli Affari Esteri in seguito a concorso nazionale

1991: Diploma in lingua e cultura cinese, Istituto per l'Africa e l'Estremo Oriente (Is.I.A.O.), Roma

Esperienza lavorativa

2019: Incarico di insegnamento (8 ore di lezione) come Visiting Teacher nell'ambito della Staff Mobility for Teaching and Training Activities Erasmus+ KA 107. Vlora (Albania), Università "Ismail Qemali", 27 giugno-7 luglio

Dal 2016 a oggi: Professore Associato per il SSD L-OR/21 (Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud orientale) presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara. Titolare per affidamento degli insegnamenti di Filologia cinese, Letteratura cinese 3 e Lingua cinese 1

Dal 2009 al 2015: Ricercatore per il SSD L-OR/21 presso l'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara. Dal 2009, titolare per affidamento degli insegnamenti di Letteratura cinese 1-2-3 e Filologia cinese; dal 2009 al 2010 di Traduzione italiano-cinese e cinese-italiano; dal 2011 di Lingua e traduzione cinese 1-2

Dal 2008 al 2009: Docente a contratto di Filologia cinese (L11) e di Traduzione cinese-italiano e italiano-cinese (L12) presso l'Università degli Studi 'G. D'Annunzio' di Chieti-Pescara

Dal 2006 al 2009: Docente a contratto di Letteratura cinese 1-2-3 presso l'Università degli Studi 'G. D'Annunzio' di Chieti-Pescara

Dal 2007 al 2007: Docente a contratto di Letteratura cinese presso l'Università degli Studi di Perugia

Gennaio-maggio 2007: Docente di Lingua cinese presso l'Istituto Romano per la Formazione Imprenditoriale (I.R.F.I.) di Roma

Febbraio-maggio 2005: Docente di Lingua cinese presso l'Istituto Romano per la Formazione Imprenditoriale (I.R.F.I.) di Roma

Dal 2003 al 2009: Docente di Lingua cinese presso l'Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente (Is.I.A.O.) di Roma

Dal 2001 al 2005: Docente a contratto di Lingua cinese (1-2-3-4) e Letteratura cinese (1-2-3-4) presso l'Università degli studi di Firenze

1997-2000: Lessicografo per il *Grande Dizionario Cinese-Italiano* (a cura di Giorgio Casacchia e Bai Yukun), Roma, IsIAO – Il Nuovo Ramusio, 2009

Pubblicazioni

Volumi

2025: *Du Fu. Senza ali per tornare*. Roma: Orientalia Editrice, 139 pp. (ISBN 9788896851753).

2024: *Como una riada en primavera. El* Cancionero *de Li Yu (937-978)*. Puntarenas (Costa Rica): Sede del Pacífico, Universidad de Costa Rica, 221 pp. (ISBN 9789930608524). Edizione digitale in open access

2015: *Come una piena a primavera che scorre verso oriente. Il* Canzoniere *di Li Yu (937-978)*. Roma: Orientalia, 213 pp. (ISBN 9788896851104)

2012: *Echi d'amore. Quattro novelle dalle* Sanyan *e le fonti in cinese classico*. Roma: Aracne, 178 pp. (ISBN 9788854855311)

2008: *Tredici piccoli gialli cinesi. Novelle giudiziarie di tarda epoca Ming*. Roma: Edizioni Nuova Cultura, 106 pp. (ISBN 9788861341463)

2003: *Storie d'amore e d'amicizia: anatomia comparata de Le Tre Parole e delle fonti in cinese classico* (monografia depositata)

Contributi in riviste e volumi

2024: "Saltellando fra le rime. L'immaginario del grillo nella poesia di Du Fu 杜甫 (712-770)", in *Il dono dell'airone*, Firenze: Firenze University Press, pp. 109-120

2022: "The Emperor of Dreams. The Oneiric World in Li Yu 李煜 (937-978)'s Lyrics", in *Rivista di Letterature Moderne e Comparate*, LXXV-4, pp. 319-334

2022: "Passioni fra sugheri e loti. Metafore vegetali nei Canti di Mezzanotte (*Ziyege* 子夜歌, IV-V secolo)", in *MediAzioni*, XXXIII, pp. D66-D87

2021: ‘Han Dong’, in *Caratteri. Letteratura cinese contemporanea*, Pechino: Renmin wenxue – Foreign Languages Press, pp. 119-123

2019: ‘Song Mingwei’, in *Caratteri. Letteratura cinese contemporanea*, Pechino: Renmin wenxue – Foreign Languages Press, pp. 116-124

2019: ‘Tian He’, in *Caratteri. Letteratura cinese contemporanea*, Pechino: Renmin wenxue – Foreign Languages Press, pp. 208-218

2019: ‘Observations on Late-Ming Dynasty Detective Fiction’, in *КИТАЙСКАЯ ЛИНГВИСТИКА И СИНОЛОГИЯ*, pp. 431-433

2018: ‘Hu Xudong’, in *Caratteri. Letteratura cinese contemporanea*, Pechino: Renmin wenxue – Foreign Languages Press, pp. 127-131

2017: “La nostalgia dell’angelo” in *Wenxin: l’essenza della scrittura*, Milano: Franco Angeli, pp. 80-91

2017: ‘Li Yuansheng’, in *Caratteri. Letteratura cinese contemporanea*, Pechino: Renmin wenxue – Foreign Languages Press, pp. 118-123

2016: ‘Xiao Kaiyu’, in *Caratteri. Letteratura cinese contemporanea*, Pechino: Foreign Languages Press, pp. 180-187

2014: ‘Tian Yuan’ in *Caratteri. Letteratura cinese contemporanea*, Pechino: Foreign Languages Press, pp. 232-241

2011: ‘Liu Xiaobo – Poesie’, in *Monologhi del giorno del giudizio*, Milano: Mondadori, pp. 265-295

2010: “L’amico cinese: piccolo florilegio di fratellanze”, in *Il conforto della ragione*, Lanciano: Editrice Itinerari, pp. 417-430

2006: “La scuola della legge: la funzione educativa della narrativa poliziesca cinese medievale”, in *Cultura Italo-Giapponese. Annali del Centro Studi e Ricerche dell’Università di Tokyo in Firenze*, III, pp. 9-28

2005: “Apologia del vernacolo in due prefazioni tardo Ming”, in *Caro Maestro…*, Venezia: Cafoscarina, pp. 1105-1116

2001: “La storia di Felice e Armonia: due versioni tardo Ming di una vicenda amorosa”, in *Cina*, XXIX , pp. 119-154

1997: “Huang Ming zhusi lianming qipan gong’an. A Collection of Detective Stories Held by the Beijing and Tokyo Libraries”, in *Ming Qing yanjiu*, 1997, pp. 148-237.

Conferenze, convegni e seminari

2025: Partecipazione come relatore al ciclo di conferenze sulla traduzione “Cinese classico per traduttori”, organizzato dal Laboratorio Officina di Traduzione Permanente dell’Università di Milano-Bicocca, dall’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano e dall’Aula Confucio

dell'Università di Milano-Bicocca. Titolo dell'intervento: "Poesia di epoca Tang". Milano, Università di Milano-Bicocca, 23 gennaio

2024: Organizzazione in qualità di membro del Comitato Scientifico del Convegno internazionale "Le disobbedienti", organizzato su iniziativa del gruppo di ricerca "L&GEND Letteratura e identità di genere". Pescara, Università "G.d'Annunzio di Chieti-Pescara, 13-14 giugno

2023: Partecipazione come relatore al Convegno internazionale "«L'olivo è il primo di tutti gli alberi». Oli e grassi nelle culture del Mediterraneo e oltre", organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara. Titolo dell'intervento: "Stille d'olio fra i versi. L'olivo nella poesia classica cinese". Chieti, Università "G. d'Annunzio", 28 novembre

2023: Organizzazione in qualità di membro del Comitato Scientifico del Convegno internazionale "«L'olivo è il primo di tutti gli alberi». Oli e grassi nelle culture del Mediterraneo e oltre", organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara. Chieti, Università "G. d'Annunzio di Chieti-Pescara, 28 novembre

2023: Partecipazione come relatore alla XVII Annual Conference on Asian Studies (ACAS), "Interpretation and Misinterpretation", previa selezione da parte del Comitato Scientifico. Titolo del panel: "Translative Affinities. Misinterpretation in Poetry: Theories, Texts and Translation Practise". Titolo dell'intervento: "The Unbearable Lightness of Punning: Deeds and Misdeeds in Translating Chinese Poetry". Olomouc, Palacký University, 25 novembre (online)

2023: Partecipazione come relatore al XVIII Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (ALADAA), "Asia y África y sus desafíos contemporáneos en el mundo globalización", previa selezione da parte del Comitato Scientifico. Titolo della relazione: "Mediaciones: traduciendo Li Yu 李煜 (937-978) al español". San José (Costa Rica), Universidad de Costa Rica y Universidad Latina de Costa Rica, 20 novembre

2023: Partecipazione come relatore alla I International Conference on Chinese in Greece and Beyond, "Researching on Chinese Language Teaching and Communication Across Boundaries", previa selezione da parte del Comitato Scientifico. Titolo dell'intervento: "Rhyming Teachings: Chinese Classical Poetry as an Aid to Language Learning". Salonicco, Aristotle University of Thessaloniki, 14 ottobre

2023: Partecipazione su invito alle giornate di studi sulla traduzione dal cinese in italiano. Titolo dell'intervento: "La traduzione in italiano della poesia classica cinese". Pechino, University of International Business and Economics (UIBE), Dipartimento Lingua e letteratura italiana, 3 giugno (online)

2023: Partecipazione su invito al convegno "Insegnare la letteratura cinese: materiali e metodi, esperienze e prospettive" (ILECI), organizzato dalla Università Sapienza di Roma. Titolo dell'intervento: "Non son solo canzonette: la poesia classica cinese come pratica linguistica". Roma, 3 febbraio

2023: Organizzazione in qualità di membro del Comitato Scientifico del convegno "Insegnare la letteratura cinese: materiali e metodi, esperienze e prospettive" (ILECI), organizzato dalla Università Sapienza di Roma. Roma, 3-4 febbraio

2022: Organizzazione in qualità di membro del Comitato Scientifico del convegno internazionale "La mascolinità nella letteratura e nelle arti: decostruzione/evoluzione di modelli identitari", Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, Università del Salento e Bishop Grosseteste University (UK). Pescara, Università "G.d'Annunzio di Chieti-Pescara, 29-30 settembre

2021: Partecipazione alla XV Annual Conference on Asian Studies (ACAS), "Continuity and Change", previa selezione da parte del Comitato Scientifico. Titolo dell'intervento: "Inbetweenness: Tradition and Innovation in Late-Ming Vernacular Short Stories". Olomouc, Palacký University, 27 novembre (online)

2021: Partecipazione al XVIII Convegno della Associazione Italiana di Studi Cinesi (AISC). Titolo dell'intervento: "Fiori di Mezzanotte: metafore vegetali da *Ziyege* 子夜歌". Torino, Università di Torino, 18 novembre

2021: Partecipazione alla IX Annual Conference "Issues of Far Eastern Literatures" (IFEL), previa selezione da parte del Comitato Scientifico. Titolo del panel: "New Tasks in the Study of Classical Chinese Literature in the Age of Globalization and Informatization". Titolo dell'intervento: "Compositional Strategies in Li Yu 李煜 (937-978)'s *Ci* 詞 Lyrics". San Pietroburgo, St. Petersburg University, 30 gennaio (online)

2019: Organizzazione del convegno internazionale "Cultures of the Book: Science, Technology and the Spread of Knowledge", come membro del Comitato Organizzatore. Centre for Printing History and Culture (University of Birmingham/Birmingham City University) e Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara. Pescara, 6-7 novembre

2019: Partecipazione al Convegno internazionale "Chinese Linguistics and Sinology", previa selezione da parte del Comitato Scientifico. Titolo dell'intervento: "Chinese Crime Fiction". Mosca, Russian State University for the Humanities, 5 ottobre

2019: Partecipazione al XVII Convegno della Associazione Italiana di Studi Cinesi (AISC). Titolo dell'intervento: "Fluttuazioni del sé poetico nelle liriche di Li Yu 李煜 (937-978)". Venezia, Università "Ca' Foscari", 6 settembre

2019: Organizzazione del VI convegno internazionale Captivating Criminality "Metamorphoses of Crime: Facts and Fictions", come membro del Comitato Organizzatore. Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara e International Crime Fiction Association (ICFA). Pescara, 12-15 giugno

2019: Partecipazione al VI convegno internazionale Captivating Criminality "Metamorphoses of Crime: Facts and Fictions", previa selezione da parte del Comitato Scientifico. Titolo del panel: "China and Crime: Tradition and Disseminations". Titolo dell'intervento: "Crime-Resolving Riddles and Conundrums in a 16th-Century Collection of Detective Fiction". Pescara, Università "G. d'Annunzio", 15 giugno

2019: Partecipazione al convegno "Il giallo fra Oriente e Occidente". Titolo dell'intervento: "Profondo Giallo. Fatti e misfatti della narrativa giudiziaria di epoca Ming". Napoli, Università "L'Orientale", 8 maggio

2017: Partecipazione alla conferenza "La diffusione della letteratura cinese in Italia: il ruolo dei traduttori//翻译家的角色——中国文学在意大利的翻译与传播", organizzata dall'Università per

Stranieri di Siena. Titolo dell'intervento: "Musiche di versi ricolme. Riflessioni sulla traduzione del Canzoniere di Li Yu". Siena, 24 novembre

2010: Partecipazione al ciclo di conferenze "Latitudini del giallo", organizzato dal Gabinetto Scientifico Letterario G.P. Vieusseux. Titolo dell'intervento: "Un ponte in giallo. Implicazioni inter e transculturali della narrativa giudiziaria cinese di epoca imperiale". Firenze, Palazzo Strozzi, 5 ottobre

2000: Partecipazione alla XIII Conferenza della European Association of Chinese Studies (EACS) "The Spirit of the Metropolis". Titolo del panel: "Emotions and States of Mind in Chinese Sources". Titolo dell'intervento: "Who's blaming Deng Tong?". Torino, Università di Torino, 1 settembre

Partecipazione al Collegio dei Docenti e attribuzione di incarichi di insegnamento in Dottorati accreditati dal Miur

Dal 2021 ad oggi: Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca "Lingue, Letterature e Culture in Contatto" (L.L.C.C.), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, UdA.

2023: Lezione "Culture in contatto attraverso la traduzione poetica" (2h), Dottorato "Lingue, Letterature e Culture in Contatto", a.a. 2022-23, UdA, 19 maggio

2022: Lezione "La metafora fra universale e culturale" (3h), Dottorato "Lingue, Letterature e Culture in Contatto", a.a. 2021-22, UdA, 6 giugno

Agosto-ottobre 2021: Membro della Commissione per il titolo finale del Dottorato di ricerca in Asia Africa e Mediterraneo, XXXIII ciclo dell'Università di Napoli "L'Orientale"

Maggio 2021: Lezioni "Trasmissione e adattamento del testo narrativo: metodologia e analisi (1)" e "(2)" (2h ciascuna), Dottorato "Lingue, Letterature e Culture in Contatto", a.a. 2020-21, UdA, 17 e 31 maggio.

Giugno 2020: Lezioni "La traduzione poetica come contatto fra culture (1)" e "(2)" (2h ciascuna), Dottorato "Lingue, Letterature e Culture in Contatto", a.a. 2019-20, UdA, 3 e 11 giugno

Maggio 2019: Lezione "Un ponte in giallo: Robert H. van Gulik e la narrativa poliziesca cinese e occidentale." (2h), Dottorato "Lingue, Letterature e Culture in Contatto", a.a. 2018-19, UdA, 13 maggio

2011-2013: Membro del Collegio di Dottorato L.A.I.F. (Linguistica, anglistica, italianistica, filologia), Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, cicli XXVII, XXVIII e XXIX

Partecipazione ad attività di Master

2023: Seminario per il Master di II livello in Traduzione specializzata – Curriculum di lingua cinese. Intervento: "Alla ricerca del suono perduto. Tradurre arie ci" (2h, online), Roma, Sapienza Università di Roma, 13 gennaio

2022: Seminario per il Master di II livello in Traduzione specializzata – Curriculum di lingua cinese. Intervento: “Nel mare delle parole. Croci e delizie della traduzione poetica cinese” (2h, online), Roma, Sapienza Università di Roma, 20 gennaio

Aprile-giugno 2020: Attività didattica ("Lingua e cultura cinese I e II modulo", 8 h) nell’ambito del Master di I livello in “Didattica dell’Italiano Lingua Seconda e Lingua Straniera: Intercultura e Mediazione”, Pescara, UdA

Progetti di ricerca nazionali e internazionali

Dal 2025: Partecipazione al progetto internazionale della Matica srpska intitolato “Komparativna istraživanja" (Ricerche comparate).

Dal 2024: Partecipazione al progetto “La lingua di Liang Shuming”, ricerca finanziata dal Fondo Nazionale delle Scienze Sociali della Repubblica Popolare Cinese, diretta dalla professoressa Li Jingjing dell’Università di Lingue Straniere di Pechino

Dal 2023: Partecipazione alle attività di ricerca del Centro per la Ricerca Scientifica dell’Università di Kragujevac (Serbia)

Dal 2000 al 2003: Partecipazione al progetto internazionale “Emotions in History and Literature. An Interdisciplinary Research on Emotions and States of Mind in Ming-Qing Period”, diretto dal prof. Paolo Santangelo presso il Dipartimento di Studi Asiatici del già Istituto Universitario Orientale di Napoli.

Incarichi istituzionali

2021: Revisore per la valutazione della qualità della ricerca (VQR 2015-2019), area 10N/3, settore scientifico-disciplinare L-OR/21, su incarico ministeriale

2019/20: Membro del Consiglio del Master di I livello in “Didattica dell’Italiano Lingua Seconda e Lingua Straniera: Intercultura e Mediazione”. Pescara, UdA

2019-2020: Membro della Commissione dipartimentale per il finanziamento degli assegni di ricerca

2016-2017: Presidente del Corso di Studio L11 (Lingue e letterature straniere), Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne – Università ‘G. d’Annunzio’ di Chieti-Pescara

Partecipazione a Comitati Editoriali/Scientifici di Riviste e Collane

Dal 2024: Condirettore della rivista *La ghiandaia celeste*, Edifir, Firenze

Dal 2020: Membro del Comitato Editoriale della Collana *Il segno e le lettere* del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, LED Edizioni

Dal 2013: Membro del Comitato Scientifico di *Florientalia* – East Asian Studies Series – Università di Firenze

Dal 2013 al 2018 Membro del Comitato Scientifico della Collana *Zhonghua* – Aracne Editrice

Dal 2011: Membro dell'Editorial Board di *Ming Qing yanjiu* (rivista di fascia A) – Università di Napoli 'L'Orientale' (dal 2011)

Affiliazioni

Membro del Gruppo di Ricerca Literature & Gender Identity/Letteratura & Identità di Genere (L&GEND), UdA

Membro dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi (AISC)

Membro della International Crime Fiction Association (ICFA)

Membro della Red Académica Latino (e Hispano) Americanista sobre Estudios Sinológicos.

Premi e Riconoscimenti

2025: Menzione speciale per il volume *Senza ali per tornare* di Du Fu (Orientalia Editrice, Roma, 2025) al Premio di traduzione "Georges Hérelle", I edizione, organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

Pescara, 28/08/2025